

a	aman	a	aman
b	apembub	b	apembub
c	cek	c	cek
d	imendi	d	imerdi
,	an, el	,	an, el
e	tegga	e	tegga
f	afumas	f	afumas
g	asegnu	g	asegnu
p	aprum	p	aprum
h	ihwa	h	ihwa
;	;enna	;	;enna
i	ini	i	ini
j	ijju	j	ijju
k	keniw	k	keniw
l	kilu	l	kilu
m	uma	m	uma
n	anu	n	anu
^	^a^a	^	^a^a
q	qawit	q	qawit
r	urar	r	urar
s	su	s	su
v	avemmi,	v	avenmi,
t	tini	t	tini
.	ba.a.a	.	ba.a.a
u	uccen	u	uccen
w	awrap	w	awrap
x	ixf	x	ixf
y	aydi	y	aydi
z	izi	z	izi
/	i/i	/	i/i
o	oebbe/	o	oebbe/

water
gezicht
jij
kéren
graf
zij deed
stier
wélk
brééd
hij daalde af
éma
zeg
nam éí ñééraad
jullie (m)
kilé
mijn bréer
íut
brééd
íinda's
feest
drink(en)
wind
dadels
aardaí í elen
wélf
geel
zelf^ í untje
hénd
ñlieg
gal
druk(ken)

Colofon

ADRAR-Nieuwsbrief
Driemaandelijkse uitgave
van de vereniging Adrar
voor Tamazight taal en
cultuur.
ISSN. 1385-2337,
jaargang 5, nummer 3,
Juni-Augustus 1999

Redactieadres

Postbus 16
6500 AA Nijmegen
e-mail:
adrarnws@hotmail.com

Aan dit nummer hebben meegewerkt:

Khalid Ahdidouch
Abderrahman El Aissati
Mina Lhajoui

Website:

www.angelfire.com/ak/
Adrar/index.html

(gerealiseerd door:
Abdelkader Barkane)

Tira n Tmazipt (Tarifiyt) (2)

A. El Aissati

Voornaamwoorden worden los van het werkwoord geschreven (Les pronomes/, , ama'ir ttarin we; ; edsen)%
 necc cek cem netta nettat
 neccin kenniw kennint nitni itenti
 Mani neqqar 'necnin' 'netnin' ### nttari ten amenni# Di lweqta war illi mayemmi pa nesse; sar tira# les pronomes ig ilesqen par lfiol (amyag) ttarin lebda lesqen par yisem%
 ssawalep\$ "p" ttra; lebda ag bnadem
 issawalen (1e persoon):

ssawalep	tessawaled	tessawaled
issawal	tessawal	
nessawal	tessawalem	tessawalent
ssawalem	ssawalent	

Xminni war nttidar isem\$ nttegg le pronom deg wemkan nnes%
 neqqar% "/rip Mu;" nip "/rip t"\$ "/rip Mammam" nip "/rip tt" (lijdend voorwerp).
 Neqqar "wcip lkitab i Mu;" nip "wcip as lkitab" (meewerkend voorwerp).

Ij n wawal x tcarrit% ttwalip war tt ne; wij ca# Bnadem xminni iqqar ifehhem min xsen ad inin wawalen# Mala yepra% "arr it id" nip "arr as tent" nehla ma nura "arr-it" nip "arr-as"#

Xminni newssawal x min dd pa yasen (futur) nessexdam 'ad' nip 'a'# Neqqar "ad isu" ad xedmen"# Neqqar oawed "ad i/ar Mu;" maca "ad t i/ar"# Wenni ittarin ittxissa ad be..a yawalen^ zeoma war islessiq ca 'ad' ag 't'#

Voorzetsels worden los van het naamwoord geschreven

Neqqar 'di taddart' 'par ssuq' 'x ttabla' ### ca zi lmarrat\$ neqqar 'zeg yepzar'^ di lavel\$ dinni 'zi' narni pars 'yipzar'\$ uca iwqeo uzeyyar n 'i' idwel d 'g'# Awal 'yipzar' narney yas 'y' par umezwar minzi aqat di 'etat construit' nip 'gebonden staat'# amya i nttari awalena% deg yipzar\$ deg waman\$ deg wedfel### Ca n iwdan war ne..qen 'd' qao! Qqarn 'g wedfel' nip 'g waman'\$ maca ;sen ad neqqim nttari 'deg' nip 'di' ;uma war nettkettir deg wawalen ig illan kifkif#

voornaamwoorden	onderwerp	lijdend voorwerp	meewerkend voorwerp
Ik	necc	ay(i)	ayi
jij (m.)	cek	c/cek	ac
jij (v.)	cem	cem	am
hij	netta	t	as
zij	nettata	tt	as
wij	neccin	aney	aney
jullie (m.)	kenniw	ken	awem
jullie (v.)	kennint	kent	akent
zij (m.)	nitni	ten	asen
zij (v.)	nitenti	tent	asent

INTERVIEW

AMELQI AG Maarten Kossmann

Amelqiya neggi it ag dr# Késsmann s Thulandiys\$ ssemi n.ajem it par Tmazipt (Tafiyt)

MK% necc xeddmep di
ljamioa n Leiden mani
bdip tarezzut d lxedmet
x Tmazipt ca n ocar
snin zeg wami# Ggip
a..as n lmacario x
Tmazipt# Bdip s tira n
lbe;t n dduktura inu\$ i
ggip x nna;w
(grammatica) n Tmazipt n
Figuig# Di Figuig
ssawalen dinni s ij n
Tmazipt we; des#
Tmazipta war xas nessin
walu# s uyenni ttwalip
belli d ij n l;ajet d
taseb;ant ad dayes narzu#
X Trifiyt nne,ni\$
nzemmar ad naf ca n
iwdan uran xas\$ amaknaw
Andre Basset di lesnin n
30#

Manek teggid tebdid s Tmazipt\$ nip man abrid i cek dd iwyen par tmazipt@

bdip zi llupat ssamiya\$ zi
Babylénisch Assyrisch\$ ij
n iles d aqdim\$ tupa
immut umi bdan iwdan

ad ssiwlen s Tlatiniyt#
Xmi ggurep deg webrid
ttafep war tt issiwil
;edd\$ war d ayi itteojib
l;al a..as# Tupat d limart
n ij n ttaqafa tuola\$
maca war teqqim! Ssenni
fekkarp ad arzup deg ij
n iles d ij n ttaqafa ig
iddarn oad# Ssekkent ayi
ca n le;wayej par
Tmazipt^ ict zzaysent umi
da imhajarn d Imazipen
di Hulanda# Tmazipt war
telli ca d ij n iles zi
'llupat ssamiya' maca
tudes asent a..as# Suya
tupa ihwen xafi ad bdip
tarezzut di Tmazipt%
zzayes bna dem yarezzu
zeg ij n tepmart n
'loilm' maca yarezzu
oawwed zeg ij n tepmart
n 'lmujtamao'\$ minzi ittaf
iwdan zzates i tt
issawalen# Itthimma ayi
yiles maca ula d 'ttaqafa
ccafawiya' n yilsa#

ssemi tebdid zi Figuig@

Minzi war xas tupa
ittwassen walu! Umi bdip
tarezzut x yilsa\$ war bdip
ca s tpuri x yilsa\$ minzi
war xas yuri ;edd walu!
Tupa i,har belli ittxissa
ayi ad ru;ep dinni par
Figuig ;uma ad arzup

deg ilsa# Amenni i d as
ggip# Ssiwlep dinni ag
wa..as n iwdan\$ urip min
urip\$ uca amenni al ami
kemmlep lbe;t n
dduktura inu# Di lweqt
umi d ayi tupa dinni\$
/rip mamek iwdan oad
ssexdamen ti;uja### lepnuj
war ssexdimen ca a..as
maca ti;uja oad aqayent
ddarnt! Sejjlep dd a..as
zi t;uja nni# Awarni
dduktura inu ix, arp ij n
lmecruo (project) x t;uja
n Arrif# Dewlep par
Arrif sejjlep dd jar 30 d
40 n t;uja nne,ni#

Ij n bna dem nip a..as n iwdan i tupa dak ittoawadan ti;ujaya@

Mseb,an# Dinni ca
zzaysen ssnen ad oawden
ti;uaja a..tas! Lmuckil
ameqqran xminni qqarent
temparin ti;uja qqarent
tent i i;enjirn imezzyanen
zzat ma ad ..sen! Necc
war zemparent ad ayi
oawdent ti;uja amaknaw
mamek tent ttoawadan i
i;enjirna! Arni par
manaya necc d arumi\$ zi
barra i ddcar# Ufip ca n
iwdan d imezzyanen di
loumur nsen\$ maca ssnen
ad oawden ti;uja mli;#

Yina oawden ayi a..as n
t;uja i dd sejjlep#

**ti;uja ma mara
mseb, adnt nip mamek@**

A..as n t;uja msarwasent#
A..as n min pa tafed di
t;uja s Tmazipt ad t
tafed di t;uja i nessen
da neccin di Europa\$
amaknaw 'Sneeuw witje'
maca iqse; ad nessen
mamek temsar
ttemcabahent t;ujaya
marra# Ad neksi t;ajit n
'Lunja'% dinni ij n t;ajit
da di Europa umi qqarn
'Rapunzel' tarwes dayes
a..as\$ izemmar ad yili
tusa dd zi 'Camal
Ifriqya' nip tru; ssa par
dinni#

**Mamek ttwalid 'ta'wil'
(interpretatie) n t;ajit@**

kul ijjen izemmar ad
ittwala t;ajit mamek ixes#
A; enjir n arboa snin
pares leoqel imseb, a x
wenni n tenoacar sana#
War d ayi itteojib ca ad
ceddep ij n t;ajit par ij
n lmeona waha#
Tzemmed mala tersed
ad ttwalid tam/a
amaknaw listiomar\$ nip
ca n l; ajet nne, ni war
te; li# Zi tmeslayin i di
arzip oawed dinni
'l'uslub' n t;ajit% mamek
tebna t;ajit d man
awalen i ssexdamen
iwdan xminni tt qarn###
Ti;uja i qqarn im; ajan
di Jameo Lefna di

Marrakech war llint ca
amaknaw tinni i qqarnt
temparin i i; enjirn
imezzyanen xmi ttru; en
ad ..sen#

**Ttwalid iwdan aqayen
oad qqam ti;uja
amaknaw zzman@**

Mani i; , ar ttilibizyun
ttesqaran iwdan\$ maca
war illi ca marra iwdan
ig izeddpen di barra i
tendint parsen ttilibizyun#
I, ehhar ayi dd belli
t;ajit mazal aqa teddar#
T;ajit ittili pars ij n
lmeona nne, ni ola ; sab
u tt iqqarn# Necc ca zi
lmarrat\$ di ca n festival
nip\$ ttoawadep ij n t;ajit
t.arjem par Thulandiyt\$
maca iwdan itteojib asen
ad s; essen### ttoawadep tt
amaknaw yinni n zzman#

**i tmeslayt n u.arjem%
telwen ca nip teqse;@**

tzemmed ad tarjem
ti;uja par Thulandiyt\$
minzi ula d ilsa pars
ti;uja di ttaqafa nnes\$
ttafed l'uslub minzi pa
tarid# Ca zeg wawalen
ittxissa ad asen tarzud
minzi ten pa t.arjmed#
Tam/a s Tmazipt war
nzemmar ad tt ntarjem s
'heks' minzi 'heks' ttawi
dd deg ij n bna dem i
pa tella ij n tcaciyt pars
puntiya\$ teqqim t; a\\lek
deg ij n uqbuc# Ta war
telli bu d Tam/a\$
suyenni i tt tarjmep s
'mensenetester' #

**min d ak i, ham di
ttejdid deg wawal i
tteggen iwdan lexxu@**

di tmeslayin na ttra; en
iwdan boid# Bna dem ad
tafed ca zeg imurn iqqar
awalen war d as
fehmen lwalidin nnes\$
yinni i d as islemden
Tmazipt#

OPENBARE HOORZITTING TAAL EN MENSENRECHTEN 1999

M. Lhajoui

Begin mei werd de eerste openbare hoorzitting over schendingen van het People's Communication Charter gehouden.

Het People's Communication Charter is opgestart door sociale bewegingen zoals het Third World Network, de Cultural Environment Movement en AMARC (World Association of Communication Radio) Broadcasters). Deze bewegingen kwamen een aantal jaren geleden tot de conclusie dat de verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van informatie en communicatiediensten uitgebreide civiele bemoeienis behoeft en niet alleen overgelaten kan worden aan regeringen. Dit alles leidde tot het People's Communication Charter. Het Charter bevat 18 artikelen die te maken hebben met communicatierechten en -verantwoordelijkheden zoals bijv. culturele identiteit, diversiteit van talen, kinderrechten, bescherming van journalisten enz. Om de aandachtspunten van het Charter op de publieke agenda te krijgen stelden ze een serie openbare hoorzittingen voor waarbij de schendingen van het Charter aan de kaak zou worden gesteld.

Hieronder volgt een korte samenvatting van het verslag van deze eerste publieke hoorzitting.

Deze eerste hoorzitting vond plaats in het Social Institute of Social Studies en richtte zich op taal- en mensenrechten. De rechters, geselecteerd op basis van expertise, onafhankelijkheid en internationale positie, bogen zich 3 dagen lang over de volgende cases:

- 1. Taalsituatie van de Kreolen*
- 2. Gebarentaal*
- 3. Taalsituatie van de Koerden*
- 4. Tweektalig onderwijs in California*
- 5. Berbertaal (Tamazight)*

Artikel 9 van het People's Communication Charter was het uitgangspunt voor deze hoorzitting. Deze luidt als volgt:

“ Alle mensen hebben het recht op diversiteit van talen. Dit houdt in dat ze rechten hebben om zich zelf te uiten en toegang te hebben tot informatie in hun eigen taal, het recht om hun talen te gebruiken in onderwijsinstututen die opgericht zijn door de overheid, en het recht op adequate voorwaarden voor het gebruik van minderheidstalen waar nodig.”

Omdat talen essentieel zijn voor de menselijk identiteit, maakt de ontkenning voor het gebruik van een moedertaal een serieus deel uit van de schending van de mensenrechten.

Het panel baseerde de hoorzitting op verklaringen van verschillende comités op het gebied van taal- en mensenrechten.

In de case van de Berbers traden onder andere Amazigh Culturele Vereniging Syphax (Utrecht) en het AmazighWorld Congres (Frankrijk) op als getuigen.

Hun getuigenverklaring liet duidelijk zien dat in alle relevante landen, Berbersprekers bezwaar hebben tegen sterke assimilatie-druk (?). Op de Canarische Eilanden het Berbers niet gesproken. In Afrika wordt het Berbers in overheidseisdiensten, de media of in de rechtspleging niet gebruikt. De Berbertalen worden niet erkend in Marokko en Algerije. Deze verwaarlozing van de moedertaal van Berbers zet zich voort in het onderwijs van migranten in West-Europa (met namen Marokkanen in Nederland en Algerijnen in Frankrijk) die behandeld worden alsof Arabisch hun moedertaal is. Er is duidelijk bewijs dat er sprake is van schending van recht op eigen taal, artikel 9 van het PCC. Regeringen in Noord-Afrika trachten het Berbers te doen ondergaan; regeringen in West -Europa geven Berber-

sprekenden geen enkele steun. Er is duidelijk behoefte aan bewustwording omtrent deze kwestie in de politiek, in het onderwijs en in de media. Zo ook groeit de behoefte aan beleidsmetingen (?) in West-Europa om deze schendingen te verhelpen. In Marokko, Algerije en andere landen waarvan Berbers een deel is van de nationale erfenis, moet het Berber grondwettelijke rechten worden gegeven en de taal moet geïnstitutionaliseerd worden zodat het recht op eigen taal gerespecteerd wordt.

Ook Nederland werd opgeroepen meer aandacht te besteden aan de taalrechten van de

Berbermigranten die in Nederland wonen. In De Volkskrant van 4 mei 1999 verscheen een artikel over deze openbare hoorzitting. In het artikel zegt A. Dorfman, hoogleraar aan de Duke University in de VS en in de hoorzitting optredend als een van de rechters, dat het schenden van het recht op een eigen taal geen ver-van –mijn bed-show is. Dat de Nederlandse regering de Marokkaanse berber-jeugd het Arabisch laat onderwijzen in plaats van het berbers omdat dat de officiële taal van Marokko is, komt vooral voort uit onwetenschap.

Literatuur

X wawal

T;ajita teojeb ayi a..as umi tt slip# Ufip days mamek tticcen iwdan lqimet i yiles n Tmazipt# A..as d iwdan ttpil asen iqdimen tupa war tticcen lqimt i yiles nsen! Di lweqt nni tupa oad war ittewqio bu umenpi jar yiles amazip d ca n yiles nne,ni# Tupa war dd teffip bu lefhamet nni n "Tmazipt war ttic aprum!" mala nexzar par wawalen i dd jjin iqdimen\$ depya ad nefhem illa kul lgens itteojib as wawal nnes\$ al xas dd pa iffep ca n lgens nne,ni ad zzayes ip,el# Ij n l;ajet nne,ni di t;ajita% d tampart ig ifehhmen ktar zeg wargaz! A..as n t;uja nttaf daysent tampart war tfehhem anict n wargaz\$ nip pars ca n lfihm ifarp (tawessart ig ittem;izwarn ag cci.an!)

ij n ugellid\$ ameksa (anitci) pa igg ad xas tazzel yellis# Ira; ij n umur isewweq ad dd yawi ij n umeksa d jjdid# Umi dd ffpen zi ssuq\$ inna as umeksa nni% "sidi agellid imli dd tewyed ij n tnayen n tsardan ili nugur xasent!" Inna as "ugur a yabuhaliya!" Qqimen ggurn al ami iw,en par ij n iyyar\$ ttwalan tlata idsen mejjarn\$ inna as i ugellid% "ijjen zzaysen immut\$" inna as ugellid% "necc ttwalip tlata idsen\$ s tlata aqa ddarn!" Kkin ..arf n ijjen imejjar we;des\$ inna as umeksa nni% "win i, , arpel!" ixzar dayes ugellid nni\$ inna as% "necc ttwalip pars tnayen n ti..awin!" Qqimen ggurn al ami kkin ..arfi ij n t;immart n lebhayem\$ inna as umeksa nni% "ssa al menoac (imal) ad yili tammurt tessu\$" ssenni iw,en ..arfi taddart n ugellid\$ innas oawed% "taddart nnek ta@" yarra xas ugellid s wah\$ uca inna as% "taddart nnek tevbe;\$ maca ttxivva as ij n teflewt!"

Umi dd iw,en par taddart n ugellid\$ tessesqa t yellis ma yiwi dd ca n umeksa# Inna as babas% "iwa ### iwyped dd ij n ubuhali!" Uca ioawed as i yellis marra min d as inna umeksa ag ubrid# Tenna as yellis% "iwa a baba\$ min d ak pa inip# Ameksa ya issawal! Umi d ak inna sep dd ij n tnayen n tsardan\$ zeoma sep dd ij n tnayen n uprum\$;uma war d anep itte..ef jjuo ag ubrid\$ umi i/ra tlata mejjarn inna ak ijjen immut\$ zeoma mala kkarn mmenpen\$ ijjen ad i..ef ijjen zzaysen\$ ad ifekk\$ wenne,ni ad inep# Wenni tupa imejjar we;des\$ mala tudef as ti//it di ti..ewt\$ war ittif u d as tt idd pa ikksen! X lbayem nni i pa issun tammurt\$ i/ra daysen azgen d akran\$ ssenni ig issen illa tixeswin nni ad parsent ilin izmarn\$;aca taddart umi txev teflewt\$ i/ra ayi necc umi dd tqarrbem par taddart\$,e;kep dd\$ i/ra illa war pari ij n tepmest!"

Odun wussan\$ agellid yarzzu ad iwc yellis ad temlek# Tenna as "waxxa\$ maca ad asen ggep ij n t;ilet i yinni ig ixsen ad ayi awyen# Jmeo iten dd marra ij n nhar\$ ad asen ggep lmakla# Usin dd inex,aben\$ tewca asen lmakla# Tegga asen sennej d a;el;ul\$ swadday d seksu\$ oad aksum# Ccin marra ;azen\$ oemmarn s u;el;ul\$ illa ameksa nni\$ iqqim iccat swadday ittekkes dd aksum d seksu# Tenna as i babas "necc d wa i pa yawyep!"

Toawed itt% F# El Bédéuntí (73 sna)

Yura tt% A# El Aissati

Activiteiten

Op **Zaterdag 10 april** organiseerde de Vereniging Adrar, i.s.m. Stichting Izaouran (Amsterdam) en de Culturele Centrum de Badcuyp (Amsterdam) een culturele avond in Cultureel Centrum de Badcuyp. Deze activiteit heeft plaats gevonden in het teken van het vijf jarige bestaan van Adrar (Nijmegen). De volgende lezingen werden gegeven:

-De positie van de vrouw in de Amazigh literaire traditie, door dr. Daniella Morella van de universiteit Leiden.

-De Rifijnse poëzie van vroeger, door dhr M. Chacha (Voorzitter Stichting Izaouran)

-Nieuwe ontwikkelingen in het onderwijzen van Tamazight (Rif), door dr. A. El Aissati (Katholieke Universiteit Brabant, Tilburg).

-Voordracht korte verhalen in Tamazight, door M. Ayned.

Op **23 en 24 april** j.l. organiseerde de Marokkaanse Culturele Vereniging Bades (Roosendaal) een festival met als thema "Tamazight taal en cultuur: geschiedenis, heden, en perspectieven". Dit festival stond in het teken van Tafsut Imazighen of de Amazigh lente (Op 20 april 1980 heeft in Algerije (Kabylie) een opstand plaatsgevonden tegen de onderdrukking

van de Amazigh taal en Cultuur). Tijdens dit festival bezorgde dr. Nico van den Boogert (Universiteit Leiden) een lezing evenals mevr. Dr. Daniela Merolla. Kunstwerk van Mohamed Nadrani werd ten toon gesteld. De zangers Mimoun El Walid, Fikri Tissekrine en dichter Ahmed Essadki hebben ook opgetreden. Voor meer informatie over dit festival, neemt u contact op met vereniging Bades

De Marokkaanse vereniging MACAR (Rotterdam) organiseerde twee Marokkaanse dagen op **zaterdag 11 en Zondag 12 juni 1999**. Op Zaterdag is de band 'Tifardjas' opgetreden. De toneelspeler Farouq Aznabet heeft voor een uitstekende toneelstuk gezorgd, getiteld "a, arraf n iharkusen", en Fadma Ouariachi heeft enkele gedichten voorgedragen, waaronder 'tarzaft' een gedicht over de vrouw/man conflict. Ook heeft de Cabaretier Najib Amhali een voorstelling gemaakt. De zanger Mimoun Loualid was ook aanwezig bij deze avond, en wist de aanwezigen in beweging te krijgen. Op Zondag 12 juni is een toneelstuk gepresenteerd, waaraan verschillende jongens en meisjes deel hebben genomen. Het stuk ging over de kloof tussen de 1^e en de 2^e generatie Marokkaanen in Nederland.

De Vereniging MACAR is op 12 februari gesticht door een groep Marokkaanse vrijwilligers. De hoofddoelen van MACAR zijn:

- Verspreiding van de Marokkaanse cultuur midden de Marokkaanse jongeren, en de Nederlandse belangstellenden.
- Het bevorderen van de creativiteit op het gebied van kunst, toneel, zang, dichten, verhalen, enz.
- Het behartigen van de belangen van de Marokkaanse Immigrant in Rotterdam (woonruimte, onderwijs, werk, enz.)
- Informatie ten behoeve van de Marokkaanse Immigrant

Voor meer informatie over MACAR, of over deze festival kunt u schrijven naar:

MACAR

Postbus 52153

3007 LD Rotterdam

Voor degene die het nog niet weten Adrar heeft sinds juni 1998 een website op de volgende locatie:
<http://www.angelfire.com/ak/Adrar/index.html>

Deze website is opgezet met het idee om de wereld kennis te laten nemen van de Amazigh Taal en Cultuur. De website is gedurende de tijd aangepast en op dit moment kent de website de volgende indeling:

- Culturele vereniging Adrar

Op deze pagina worden de doelstellingen van Adrar weergegeven.

- Geografie en geschiedenis van de Imazighen (nog in aanmaak)

Het is de bedoeling dat op deze pagina in het Nederlands een historische en een geografische overzicht wordt gegeven over de Imazighen. M.a.w. wie zijn wij en waar 'wonen' wij eigenlijk.

- Fotogalerij (nog in aanmaak)

Bij deze fotogalerij is het de bedoeling dat bezoeker visueel kan zien hoe het er daar allemaal uitziet.

- Nieuwsbrief (nog in aanmaak)

Op deze pagina zullen bepaalde delen uit minder recente nieuwsbrieven worden weergegeven of artikelen uit andere Amazigh-nieuwsbrieven.

- Cultureel programma

Op deze pagina wordt een agenda bijgehouden met culturele activiteiten die in Nederland of in de buurlanden worden gehouden. Voor een goede agenda is het van belang dat de informatie ruimschoots op tijd doorgegeven moet worden.

- Riffijnse Literatuurverzameling

Dit is een snelkoppeling naar een overzicht dat verzameld is door Said El Atiaoui (La Grande Bibliographie sur l'histoire, la culture et la langue amazighe du Rif)

- Links met ander Amazigh-sites

Op deze pagina is een overzicht te zien van alle Amazighwebsites die mij op dit moment bekend zijn.

- Tira n Tamazight

Hier wordt het alfabet weergegeven.

Adrar doet hierbij een beroep op iedereen die aanvullende informatie heeft voor de website, vooral voor de items die nog in aanmaak zijn. Het zou heel prettig zijn als iemand in het bezit is van een goed (en betrouwbaar) historisch overzicht van de Imazighen.

Daarnaast zijn ook alle opmerkingen of tips welkom.

Alle opmerkingen (informatie kan als attachment worden meegestuurd) m.b.t. tot de website kunnen gemaïld worden naar: barkane@hotmail.com

of schrijf naar het adres van Adrar.

Boeken te koop bij ADRAR

- Lamara Bougchiche 1997 *Langue et littératures berbères des origines à nos jours*. Prijs: 77,-.
- Ahmed Essadki: 1997 ***Leoya, n tmmut*** (Strijdkreet van de aarde). Gedichten (Latijns schrift).
Publicatie: Dabar Luyten. 104 pagina's. Prijs: fl. 19,90.
- Ahmed Ziani ***Ij n diwliwt i maly*** (Jubelzang voor de bruidegom). Gedichten (Arabisch schrift).
Publicatie: Stichting Al-Hizjra, Amsterdam. 80 pagina's. Prijs: fl. 19,50.
- Obdeijn, en anderen, 1999. *Geschiedenis van Marokko*. Bulaaq, Amsterdam. Prijs 39,90
- Tilmatine, M. A.El Molghy, C.Castellanos, y H.Banhakeia, 1998.***La Lengua Rifeña. Tutlayt Tarifit***.
Ciudad Autónoma de Melilla, Concejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo.
Cervicio de publicaciones. Prijs: 30,-
- M.D.Vidal García, L.Abderraman, C.S.Moreno Martos, 1998. ***La Casa de los Iqer'ayyen. Una propuesta didáctica en educación infantil***. Ciudad Autónoma de Melilla, Concejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo. Servicio de Publicaciones. Prijs: 30,-
- Van den Boogert, 1999. *La révélation des Enigmes. Lexiques arabo-berbères des XVIIe et XVIIIe siècles*. IREMAM, Aix-en-Provence. Prijs: 20,-
- Van den Boogert, 1999. *Catalogue des manuscrits arabes et berberes du Fonds Roux*. IREMAM, Aix-en-Provence. Prijs: 20,-
- Berber Sprookjes uit Noord-Marokko*** (Met CD). 1997. Sprookjes samengesteld door A.Bezzazi.
Vertaling: Maarten Kossmann. CD opname: A.Matoug. Publicatie: Bulaaq, Amsterdam. Prijs: fl. 29,50.
- Iles inu***: Ikitab 1, Tarifit (8 verhaaltjes bedoeld voor het voorlezen voor kinderen van 4 t/m 6 jaar.
Publicatie: Syntax Publishers, Universiteit Tilburg. Prijs: fl.29.50 (zonder bandje en handleiding); met handleiding + bandje: 55,-
- Imazighen ASS-A***: Revue culturelle de l'association TAMAZGHA (Nieuwsbrief van de Vereniging Tamazgha (Parijs)). Numero Spécial: ***Touaregs: Pacification d'un peuple dérangeant*** (maart 1996). Prijs: fl.15,-.
- Maria rosa de Madariaga, 1999. ***España y el Rif. Crónica de una historia casi olvidada***. La bibliothéca de Melilla (No 12). Prijs: 39,90
- Voor bestelling, maak het aangegeven bedrag over op girorekening 17699, t.n.v. Vereniging Adrar, Nijmegen (+F.6,- porto kosten, ongeacht het aantal bestellingen)

Boeken te koop bij IZAOURAN

Stichting IZAOURAN

Van Woustraat 41-I, 1074 AB AMSTERDAM

Tel. 020-6736793

Giro: 6097923

Maak het aangegeven bedrag + 6,- (portokosten) op giro: 6097923, t.n.v. van de boven vermelde stichting.

Tassadit Yacine, Piege ou lecombat d'une femme algeriene .	f50,00
Tassadit Yacine, Les voleurs de feu.	f36,50
Chacha, Rez tabu ad effe fuc	f15,00
Chacha, Cway zi ibbuherya a war iwi	f15,00
Mustapha Ayned, Reriq n tiri	f15,00
Said Boulifa, Recueil de poesies Kabyles	f30,00
Mimoun Elwaalid, Reikend naar het licht	f15,00
Lounes Matoub, Rebelle	f49,00
Amar Ouerdane, La question berbère	f47,50
Houssein Akrouh, Reis van de stenen plant	f10,50
Mohammed Chacha, Honger, naaktheid en vluchten voor de honden	f15,00
Ouachikh M'hemmed, Ad uyurey yar beddu x webrid usinu	f10,00
Mousawi Bouzian, De zondvloed	f15,00
Francois Dessommes, Notes sur l'hitoire des Kabylies	f25,00
Said Sadi, Algerie, l'echec recommence?	f35,00
Tassadit Yacine, Cherif Kheddoum ou l'amour de l'art	f53,00
Chacha, Aj, i, umi yitwagg celwaw	f17,50
Awal 1992	f30,00
Awal 1995	f30,00

PUBLICATIES

Eindelijk is er ook een leerboek voor het Tachelhit! De leesmethode van Abdallah Mountassir (1999) is net bij Langues du Mondes-l'Asiathèque verschenen! De methode is samengebracht met een cassette bandje (ong. 100 min.). het boek bevat 10 lessen, een woordenlijst Tachelhit-Frans, een bibliografie, (omvang van het boek 189 pagina's) en kost 200 francs.

Abdallah El Mountassir

Initiation au Tachelhit

Langue berbère du sud
du Maroc
Ra nsawal Tachelhit

Langues & Mondes
l'Asiathèque

**Adreswijziging**

Bent u verhuisd of gaat u verhuizen? Geef met deze bon uw nieuwe gegevens door aan ADRAR.

Stuur de bon op naar: ADRAR, Postbus 16, 6500 AA Nijmegen (DENK AAN DE POSTZEGEL!)

Oud adres

Naam:

Straat/Huisnummer:

Postcode/Plaats:

Nieuw adres

Naam:

Straat/Huisnummer:

Postcode/Plaats: